

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

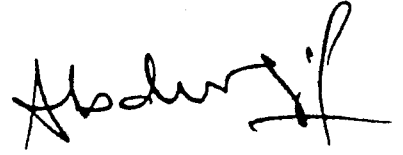
Ankara

13 / 1 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali E	İçişleri
E. M. M.	Dışişleri
Tarih	24.1.2003-1/441
E. Md.	13.
BAŞKAN	

GEREKÇE

Yaşamakta olduğunu, toprakları üzerinde oturduğu akit devletten başka bir devlette kanıtlamak durumunda olan kişilere kolaylık sağlamak bu sözleşmenin temel amacıdır. Sözleşmenin öngördüğü tek tip belge, bu kanıtlamayı daha da kolaylaştırmak içindir. Sözleşme ayrıca, belgenin oluşumundaki özel koşullar ve resmi karakteri nedeniyle belgenin sunulacağı resmi ve özel kuruluşlara büyük bir güvence sağlayacaktır. Doğal olarak sözleşme, kuruluşların kişilerin hayatta olduklarının kanıtı olarak başka çareler düşünmelerine engel değildir. Özellikle bizzat hak sahiplerinin, dul ve yetimlerinin emekli aylıkları söz konusu olunca yaşam belgesinin önemi artacaktır. Ancak, belgenin başka amaçlarla da kullanılmasına engel yoktur.

Belgenin kullanılma alanları sadece akit ülkeler arasında sınırlı kalmayıp, belge talebinde bulunan kişi hangi ülke vatandaşı olursa olsun (Akit devletlerden birinin vatandaşı olmasa bile) ona bu belgenin verilmesi yerinde olacaktır. Bu sözleşme ile her akit devlet sadece yaşam belgesi vermeyi değil, aynı zamanda başka akit devletler tarafından verilen belgeleri de kabul edeceklerdir.

Belge verildiği anda kişinin hayatta olduğunu kanıtlamaktadır. Ancak, belli bir süre içinde kabul edilecektir.

Belge verildiği anda kişinin hayatta olduğunu kanıtlamaktadır. O belli bir süre içinde kabul edilmelidir. Gerçi bir kişinin hayatı peşinen kanıtlanamaz, ama belgenin verilışinden sonra makul bir süre içinde onun hayatta olduğunu varsaymak mümkündür. Bu da borçlu kuruluşa gerekli doğrulamanın ulaşmasını sağlayacaktır. Burada sadece yaşam karinesi söz konusudur. Yani zıt bir delille bozulan karine (Juris tantum) sunuş süresinin tespitine gelince, önce sözleşme metninde yer alacak tek tip bir süre öngörülmüştü. Ancak sonuçta sürenin tespitini akit devletlerden her birinin iç hukuku belirleyecektir.

Üçüncü fıkrada belirtildiği gibi yaşam belgesi aksi sabit oluncaya kadar hukuken geçerlidir.

Belirtelim ki, borçlu kuruluş, tespit edilen zaman sona erse bile her zaman alacaklının hayatta olup olmadığını araştırabilir.

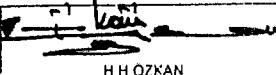
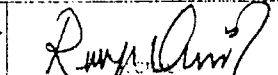
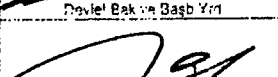
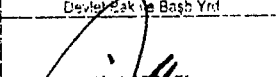
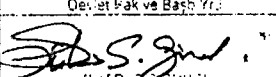
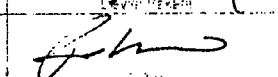
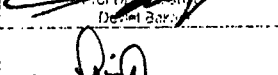
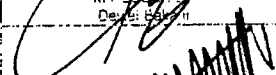
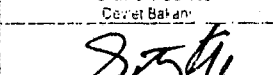
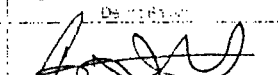
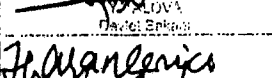
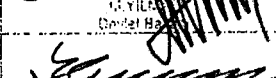
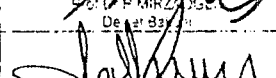
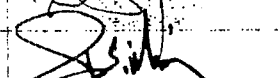
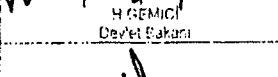
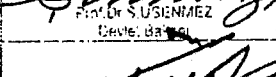
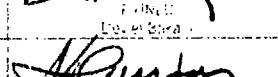
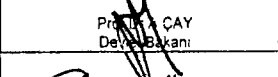
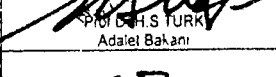
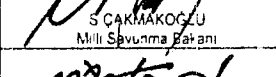
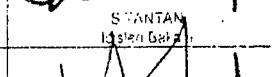
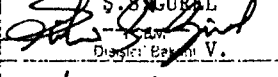
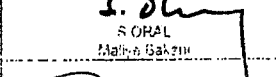
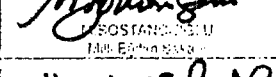
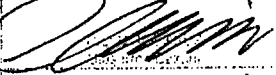
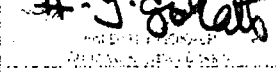
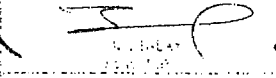
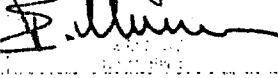
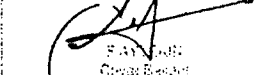
Belgenin verilış koşulları, gönderen devletin iç hukukuna göre düzenlenir. Genel olarak ilgili belgeyi düzenleyecek olan makama, yaşamakta olduğunu, huzurunda bulunarak göstermek durumundadır. Örneğin, sakatlık, hastalık veya başka bir nedenle ilgilinin belgenin düzenlenmesinde hazır bulunmaması halinde de verilebilir.

Keza, bazı devletlerde, nüfus kütüklerine dayanılarak, ilgilinin bizzat hazır bulunmasına gerek kalmadan bu belge verilebilir. Belgeyi veren devletin toprakları üzerinde ilgilinin ikametgahının olup olmadığının belirlenmesi yine iç hukukuna bırakılmıştır.



Maddde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.


BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAHÇELİ Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	 H. H. ÖZKAN Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	 M. HİLMİ ÖZ Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	 R. DÖNMEZ Devlet Bakanı
 M. KEMAL ÇELEBİ Devlet Bakanı	 M. KEMAL ÇELEBİ Devlet Bakanı	 S. S. GÜR Prof. Dr. S. S. GÜR Devlet Bakanı	 F. Ö. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 M. Y. KILIÇ Devlet Bakanı	 M. Y. KILIÇ Devlet Bakanı	 S. S. GÜR Prof. Dr. S. S. GÜR Devlet Bakanı	 F. Ö. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 H. CEMİCİ Devlet Bakanı	 F. Ö. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 S. S. GÜR Prof. Dr. S. S. GÜR Devlet Bakanı	 F. Ö. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 P. H. ÇAY Devlet Bakanı	 P. H. ÇAY Devlet Bakanı	 S. ÇAKMAK Millî Savunma Bakanı	 S. ÇAKMAK Millî Savunma Bakanı
 S. S. GÜREL Devlet Bakanı V.	 S. S. GÜREL Devlet Bakanı V.	 S. S. GÜREL Devlet Bakanı V.	 S. S. GÜREL Devlet Bakanı V.
 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı
 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 H. ÇELEBİ Devlet Bakanı

YAŞAM BELGESİ VERİLMESİNE DAİR SÖZLEŞME

26 Mart 1998 tarihinde Strasbourg olağanüstü Genel Kurulu tarafından kabul edilmiş ve
10 Eylül 1998 tarihinde Paris'te imzalanmıştır.

İşbu sözleşmeyi imzalayan devletler, Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyeleri,

İspatın yapılması gereken akit devletin topraklarında ikamet etmeyen şahısların hayatta olduklarını ispatlamayı kolaylaştırmayı arzulayarak,

aşağıdaki hükümlerde anlaşmışlardır:

Madde-1

1. İkamet ettiği ülkenin dışında başka bir taraf devlette kişinin hayatta olduğunun kanıtlanması gerektiğinde, taraf devletler yaşam belgesi vermeyi taahhüt ederler.

2. Belge, vatandaşlığı ne olursa olsun talep eden kişinin oturduğu devletin yetkili makamı tarafından verilir.

Madde-2

1. İşbu sözleşme uyarınca düzenlenen belgeler tüm akit devletlerde tanınır.

2. Belgeler, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan kanunu veya kullanılan usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.

3. Belgeler aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.

Madde-3

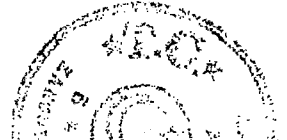
Yetkili makam yaşam belgesini kendi iç hukukunun hükümleri uyarınca verir.

Madde-4

1. Her devlet imza, onay, kabul, tasvip ya da katılma sırasında işbu sözleşmede öngörülen belgeyi verecek olan yetkili makamları tayin edecektir.

2. Sonradan bu konuda getirilecek her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.

3. Diplomasi ve konsolosluk makamları da görevlerini yaptıkları ülkede oturan kendi vatandaşlarına yaşam belgesi verme yetkisine sahiptirler. Oturdukları ülkenin kanunu engel değilse ve belge bağlı oldukları devletin ülkesinde kullanılacaksa ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun söz konusu makamlar yine yetkilidirler.



Madde-5

1. Belge, işbu sözleşmenin 1 no'lu ekinde yer alan model uyarınca düzenlenir ve belge, hem belgeyi veren makamın dilinde hem de Fransızca olarak kaleme alınır.
2. Belgeye düşülecek bütün kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılır. Bu kayıtlar ayrıca belgeyi veren makamın dilinin harfleri ile de yazılabilir.
3. Tarihler, sırasıyla gün, ay ve yılı gösteren, Jo, Mo ve An sembolleriyle, Arap rakamları ile yazılır. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01'den 09'a kadar olan rakamlarla gösterilir.
4. Belgede belirtilen her yer isminin yanına o yerin bulunduğu devletin adı da yazılır.

Madde-6

Her belgenin arka yüzünde,

- a) İşbu sözleşmenin imzalanması sırasında en azından Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonuna üye olan devletlerin her birinin dilinde ya da resmi dillerinde sözleşmeye bir atıf,
- b) En azından belgeyi veren makamın dilinde sözleşmenin 1,2,3,4,5 ve 10 uncu maddelerinin bir özeti yer almalıdır.

Madde-7

Belgenin ön yüzünde yer alan değişmeyen açıklamalar, listesi işbu sözleşmenin 2 no'lu ekinde öngörülen rakamsal kodları ihtiva edecektir.

Madde-8

Her akit devlet, işbu sözleşmenin onay, kabul, tasvip ya da katılma sırasında, bu sözleşmenin 2 no'lu ekinde yer alan listedeki terimlerin kendi resmi dilinde ya da dillerinden birinde tercümesini Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterliği nezdinde tevdi edecektir. Bu tercümenin Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Bürosunca onaylanması gerekmektedir.

Bu tercümede yapılacak her değişiklik Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterliği nezdinde tevdi edilecek ve Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Bürosu tarafından onaylanacaktır.

Madde-9

1. Ek-1'deki belgede bulunan ibarelerin kodlanması ve Ek-2'de öngörülen kodların listesi Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonuna üye devletlerin ve üye olmayan akit devletlerin temsilcilerinin salt çoğunluğuyla oylanmış bir kararı ile değiştirilebilecektir. Yapılacak her değişiklikte, Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonunun diğer Sözleşmelerinde kullanılan kodların göz önünde bulundurulması gerekir.

2. Birinci fıkrada öngörülen karar İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecektir.



Madde-10

1. İlgilinin isterni halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya akit devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Söz konusu makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir.

2. İlgili her kişi, belgenin kullanıldığı devletin yetkili makamından bu devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya belge kodlarının çözümünün yapılmasını isteyebilir.

3. İşbu sözleşmenin imza, onay, kabul, tasvip veya katılma sırasında, her akit devlet 2'nci fıkradaki hükümler uyarınca kodları tercüme edecek ya da çözümleyecek yetkili makamları tayin eder. Bu makamlar konusunda sonradan yapılacak her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.

Madde-11

1. Belgeler, düzenleyenin soyadı ve unvanını belirtir. Gerekli tarih, imza ve mühür ihtiva eder.

2. Belgeler, akit devletlerin ülkelerindeki her türlü tercüme, tasdik ve benzeri formaliteden muaftır. Atina'da 15 Eylül 1977'de imzalanan "Bazı İşlem ve Belgelerin Tasdikten Muaf Tutulmasına Dair Sözleşme" tarafından öngörülen prosedüre göre, belgenin sunulduğu makam veya kuruluş her zaman imzanın gerçekliği, mühür ya da damganın benzerliği, imzalayanın unvanı konusunda ağır bir şüpheye düşerse, belgeyi veren makamdaki teyidini isteyebilir.

Madde-12

İşbu sözleşmenin onay, kabul yada tasvip belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdii edilecektir.

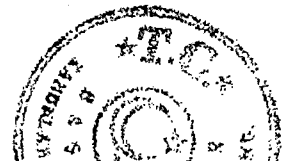
Madde-13

Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu, Avrupa Birliği ya da Avrupa Konseyi üyesi her devlet işbu sözleşmeye katılabilecektir. Katılma belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdii edilecektir.

Madde-14

1. İşbu sözleşme Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi iki devlet tarafından ikinci onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdii tarihini takip eden dördüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

2. Onaylayan, kabul eden, tasvip eden ya da katılan devlet açısından yürürlüğe girmesinden sonra sözleşme bu devlet tarafından onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdii tarihini takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.



3. Dokuzuncu maddede öngörülen karar akit devletler arası ilişkilerde tevdiini takip eden dördüncü ayın birinci günü geçerli olacaktır.

Madde-15

İşbu sözleşmeye hiçbir çekince konulamaz.

Madde-16

1. Her devlet; imza, tasdik, kabul, tasvip, veya katılma sırasında veya daha sonra herhangi bir zamanda işbu sözleşmenin uluslararası düzeyde adına hareket ettiği ülkelerin bütününde veya bu ülkelerin bir veya birkaçında uygulanacağını beyan edebilecektir.

2. Bu beyan İsviçre Federal Konseyi'ne tebliğ edilecek ve sözleşmenin teşmili adı geçen devlet için sözleşmenin yürürlüğe girmesi sırasında veya daha sonra beyanın alındığı tarihi izleyen dördüncü ayın birinci günü hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşmenin teşmiline ait her beyan İsviçre Federal Konseyine yapılacak bir tebligatla geri alınabilecek ve sözleşmenin uygulaması belirtilen ülkede sözü edilen tebligatın alındığı tarihi izleyen dördüncü ayın birinci günü sona erecektir.

Madde-17

1. İşbu sözleşme bir süre ile sınırlı olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

2. Bununla birlikte, işbu sözleşmeye taraf olan her devlet, sözleşmenin kendisi açısından yürürlüğe girmesinden itibaren bir yıllık bir sürenin geçmesinden sonra, her zaman anlaşmayı feshettiğini bildirmek hakkına sahiptir. Bu fesih ihbarı İsviçre Federal Hükümetine bildirilecek ve fesih bu tebligatın alınma tarihini izleyen altıncı ayın birinci günü itibariyle geçerli olacaktır.

Madde-18

1. İsviçre Federal Konseyi, Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi devletlere ve işbu sözleşmeye katılmış olan diğer bütün devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir:

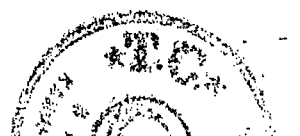
- a) Bütün tasdik, kabul, tasvip veya katılma belgelerinin tevdiini,
- b) Sözleşmenin yürürlüğe girdiği her tarihi,
- c) Geçerlilik kazanacağı her tarihle birlikte, sözleşmenin teşmiline veya bunun geri çekilmesine ilişkin her bildirim,
- d) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte, sözleşmenin feshine ilişkin her bildirim,
- e) Dördüncü ve onuncu maddeler gereğince yapılacak her bildirim,
- f) Geçerli olacağı tarihle birlikte dokuzuncu maddenin uygulanması konusunda alınacak her kararı,

2. İsviçre Federal Konseyi birinci paragraf uyarınca yapılacak her beyanı Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu Genel Sekreterine bildirecektir.

3. İşbu sözleşme yürürlüğe girer girmez, aslına uygun tasdikli bir örneği, Birleşmiş Milletler Şartının 102 nci maddesi uyarınca, tescil ve yayınlanması amacıyla İsviçre Federal Konseyi tarafından Birleşmiş Milletler Genel Sekreterine gönderilecektir.

Bu sözleşme usulüne uygun olarak bu konuda yetki verilmiş temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Paris'te 10 Eylül 1998 tarihinde aslı İsviçre Federal Konseyi arşivine konulmak ve tasdikli birer örneği diplomatik yolla Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyelerine gönderilmek üzere Fransızca olarak bir nüsha halinde düzenlenmiştir. Ayrıca aslına uygun onaylı bir örneği Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterliğine gönderilmiştir.



Convention relative à la délivrance d'un certificat de vie

adoptée par l'Assemblée Générale extraordinaire de Strasbourg le 26 mars 1998

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de faciliter la preuve de la vie des personnes qui ne résident pas sur le territoire de l'Etat contractant où la preuve doit être fournie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Les Etats contractants s'engagent à délivrer un certificat de vie quand l'existence d'une personne doit être prouvée dans un Etat contractant, autre que celui où reside cette personne.
2. Le certificat est delivré par l'autorité compétente de l'Etat de résidence du demandeur, quelle que soit sa nationalité.

Article 2

1. Les certificats établis conformément à la présente Convention sont reconnus dans tous les Etats contractants.
2. Ils doivent être acceptés lorsqu'ils sont présentés dans les délais prévus par la loi ou les usages en vigueur dans le pays où ils sont utilisés.
3. Ils font foi jusqu'à preuve du contraire.

Article 3

L'autorité compétente délivre le certificat de vie conformément aux dispositions de sa loi interne.

Article 4

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat devra désigner les autorités compétentes pour délivrer le certificat prévu par la présente Convention.
2. Toute modification apportée ultérieurement à cette désignation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.
3. Les autorités diplomatiques ou consulaires sont aussi compétentes pour délivrer un certificat de vie à leurs ressortissants qui résident dans l'Etat où ces autorités exercent leurs

fonctions. Elles sont également compétentes, quelle que soit la nationalité de l'intéressé, si la loi de l'Etat de leur résidence ne s'y oppose pas et si le certificat doit être utilisé dans le territoire de l'Etat dont elles dépendent.

Article 5

1. Le certificat est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 1 de la présente Convention. Il est rédigé dans la langue de l'autorité qui le délivre et dans la langue française.
2. Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui le délivre.
3. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.
4. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé.

Article 6

Au verso de chaque certificat doivent figurer:

- a) une référence à la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,
- b) un résumé des articles 1,2,4,5 et 10 de la Convention au moins dans la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

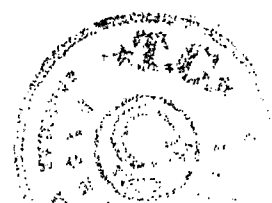
Article 7

Les énonciations invariables figurant au recto du certificat seront pourvues des codes numériques dont la liste est prévue à l'annexe 2 de la présente Convention.

Article 8

Lors de la ratification de la présente Convention, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant devra déposer auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil la traduction dans sa ou ses langues officielles des termes inclus dans la liste figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Cette traduction devra être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil et approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.



Article 9

1. Le codage des énonciations contenues dans le certificat figurant à l'annexe 1 et la liste des codes prévus à l'annexe 2 pourront être modifiés par une résolution votée à la majorité simple par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats contractants non membres. Toute modification doit tenir compte des codes utilisés dans les autres Conventions de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. La résolution visée au premier alinéa sera déposée auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 10

1. Si le requérant le demande, l'autorité qui délivre le certificat joint la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat sera utilisé, ou dans les langues officielles des Etats contractants. Cette même autorité peut aussi procéder au décodage en traduisant le certificat dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où il sera utilisé.
2. Tout intéressé peut demander à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le certificat est utilisé de traduire les codes dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou de procéder au décodage du certificat.
3. Lors de la signature de la présente Convention, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes pour traduire les codes ou procéder au décodage conformément aux dispositions de l'alinéa 2. Toute modification ultérieure de ces autorités sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

Article 11

1. Les certificats indiquent le nom et la qualité de celui qui les a délivrés. Ils sont datés et revêtus de la signature et du sceau requis.
2. Ils sont dispensés de traduction, de légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire des Etats contractants. Toutefois l'autorité ou l'organisme auxquels ils sont présentés peut, en cas de doute grave portant soit sur la véracité de la signature, soit sur l'identité du sceau ou du timbre, soit sur la qualité du signataire, les faire vérifier par l'autorité qui a délivré le certificat, selon la procédure prévue par la Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.

Article 12

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.



Article 13

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, de l'Union Européenne ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 14

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par deux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. A l'égard de l'Etat qui la ratifiera, l'acceptera, l'approuvera ou y adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. La résolution visée à l'article 9 prendra effet, dans les rapports entre les Etats contractants, à compter du premier jour du quatrième mois suivant son dépôt.

Article 15

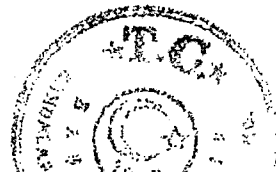
Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 16

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.
2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.
3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 17

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification.



Article 18

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:
 - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
 - c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
 - d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
 - e) toute déclaration faite en vertu des articles 4 et 10;
 - f) toute résolution prise en application de l'article 9 avec la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 10 Septembre 1998, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.



ANNEXE 1 - Recto

ETAT 2-1-1:

CERTIFICAT DE VIE 1-5-1

Autorité de délivrance 1-1-2:

Nom du signataire 1-1-2-1:

Lieu de délivrance 2-2-2-9:

Qualité du signataire 1-1-2-2:

Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de 1-5-1-1:

Nom 7:

Prénom(s) 8:

☐ Sexe masculin 3-4-1☐ Sexe féminin 3-4-2

Date de naissance 9-7:

Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1
□ □	□ □	□ □ □ □

Lieu de naissance 2-4:

Résidence 2-1-2-2:

Contrôle effectué 10-1

Numéro 9-2:

- ☐ Carte nationale d'identité 10-1-1-1:
- ☐ Passeport 10-1-1-2:
- ☐ Permis de conduire 10-1-1-3:
- ☐ Carte de séjour 10-1-1-4:
- ☐ Registres communaux 1-2-5:
- ☐ Registres consulaires 1-2-6:
- ☐ Autre(s) justification(s) 10-1-9:

Date de délivrance 9-5-2-9:

Signature 9-3-1:

Sceau 9-3-3:

Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1
□ □	□ □	□ □ □ □



ANNEXE 2

Liste des énonciations et leurs codes

1-1-2	Autorité de délivrance
1-1-2-1	Nom du signataire
1-1-2-2	Qualité du signataire
1-2-5	Registres communaux
1-2-6	Registres consulaires
1-6-1	Certificat de vie
1-6-1-1	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
2-1-1	Etat
2-1-2-2	Résidence
2-2-2-9	Lieu de délivrance
2-4	Lieu de naissance
3-4-1	Sexe masculin
3-4-2	Sexe féminin
7	Nom
8	Prénom(s)
9-2	Numéro
9-3-1	Signature
9-3-3	Sceau
9-4-1	Année
9-4-2	Mois
9-4-3	Jour
9-5-2-9	Date de délivrance
9-7	Date de naissance
10-1	Contrôle effectué
10-1-1-1	Carte nationale d'identité
10-1-1-2	Passeport
10-1-1-3	Permis de conduire
10-1-1-4	Carte de séjour
10-1-9	Autre(s) justification(s)



**Convention relative à la délivrance d'un certificat de vie, signée à
Paris le 10 septembre 1998**

Liste des signataires

Allemagne
Espagne
France
Turquie
Italie

Rainer
Diego
Hubert
Ismail
Aldo

FRANK
ESPÍN CÁNOVAS
VEDRINE
GÜNINDI
DAINOTTO



DEVLET 2-1-1 :
ETAT

YAŞAM BELGESİ 1-6-1
CERTIFICAT DE VIE

Belgeyi tanzim eden makam 1-1-2 :
Autorité de délivrance

İmzalayanın soyadı 1-1-2-1 :
Nom du signataire

Verilme yeri 2-2-2-9 :
Lieu de délivrance

İmzalayanın unvanı 1-1-2-2 :
Qualité du signataire

Bugünkü tarihte yaşamakta olduğunu onaylarım 1-6-1-1
Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de

Soyadı 7 :
Nom

Adı 8 :
Prénom (s)

☐ Erkek 3-4-1
Sexe masculin

☐ Kadın 3-4-2
Sexe féminin

Doğum tarihi 9-7 :
Date de naissance

Gün	Ay	Yıl
Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Doğum yeri 2-4 :
Lieu de naissance

İkamet yeri 2-1-2-2 :
Résidence

Dayanak belge 10-1 :
Contrôle effectué

Numara 9-2 :
Numéro

☐ Kimlik kartı 10-1-1-1 :
Carte nationale d'identité

☐ Pasaport 10-1-1-2 :
Passeport

☐ Sürücü belgesi 10-1-1-3 :
Permis de conduire

☐ İkamet belgesi 10-1-1-4 :
Carte de séjour

☐ Nüfus kütüğünün bulunduğu yer 1-2-5 :
Registres communaux

☐ Konsoloslukta tutulan kütükler 1-2-6 :
Registres consulaires

☐ Diğer ispat belgeleri 10-1-9 :
Autre (s) justification (s)

Veriliş tarihi 9-5-2-9 :
Date de délivrance

Gün	Ay	Yıl
Jo	Mo	An
9-4-3	9-4-2	9-4-1

İmza 9-3-1 :
Signature

Mühür 9-3-3 :
Sceau



EK-2

Açıklamaların Listesi ve Kodları

1-1-2	Belgeyi tanzim eden makam
1-1-2-1	İmzalayanın soyadı
1-1-2-2	İmzalayanın unvanı
1-2-5	Nüfus kütüğünün bulunduğu yer
1-2-6	Konsoloslukta tutulan kütükler
1-6-1	Yaşam belgesi
1-6-1-1	Bugünkü tarihte yaşamakta olduğunu onaylarım
2-1-1	Devlet
2-1-2-2	İkamet yeri
2-2-2-9	Verilme yeri
2-4	Doğum yeri
3-4-1	Erkek
3-4-2	Kadın
7	Soyadı
8	Ad
9-2	Numara
9-3-1	İmza
9-3-3	Mühür
9-4-1	Yıl
9-4-2	Ay
9-4-3	Gün
9-5-2-9	Veriliş tarihi
9-7	Doğum tarihi
10-1	Dayanak belge
10-1-1-1	Kimlik kartı
10-1-1-2	Pasaport
10-1-1-3	Sürücü belgesi
10-1-1-4	İkamet belgesi
10-1-9	Diğer ispat belgeleri



**Yaşam belgesi verilmesine dair sözleşme
10 Eylül 1998 tarihinde Paris'te imzalanmıştır**

İmzalayan devletlerin listesi

Almanya
İspanya
Fransa
Türkiye
İtalya

Rainer
Diego
Hubert
İsmail
Aldo

FRANK
ESPİN CANOVAS
VEDRİNE
GÜNİNDİ
DAINOTTO

